



1° Μεταφραστικό Εργαστήρι ViceVersa

ΙΤΑΛΙΚΑ<>ΕΛΛΗΝΙΚΑ

23 –27 Νοεμβρίου 2025, Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο Αθηνών

διοργάνωση: StradeLab

με την υποστήριξη των

Centro per il libro e la lettura (CEPELL)

Ελληνικού Ιδρύματος Βιβλίου και Πολιτισμού (ΕΛΙΒΙΠ)

Ιταλικού Μορφωτικού Ινστιτούτου Αθηνών

Συντονισμός: Δήμητρα Δότση και Viviana Sebastio

Το **ViceVersa** είναι ένα δίγλωσσο μεταφραστικό εργαστήρι οριζόντιας δομής, που προσφέρει σε **επαγγελματίες μεταφραστές και μεταφράστριες** μια πολύτιμη ευκαιρία εντατικής ανταλλαγής, με αφετηρία την ίδια την πράξη της μετάφρασης.

Σε αυτή την **1η έκδοση του Ελληνοϊταλικού Εργαστηρίου ViceVersa**, **τρεις** μεταφραστές/μεταφράστριες, φυσικοί ομιλητές της ιταλικής που μεταφράζουν από τα ελληνικά, και **τρεις** μεταφραστές/μεταφράστριες, φυσικοί ομιλητές της ελληνικής που μεταφράζουν από τα ιταλικά, θα συνεργαστούν εντατικά για τρεις ημέρες προκειμένου να συζητήσουν από κοινού μεταφράσεις (οποιοιδήποτε λογοτεχνικού είδους), που βρίσκονται σε στάδιο επεξεργασίας, και να ανταλλάξουν τις απόψεις τους σχετικά με ζητήματα ερμηνείας και απόδοσης. Προσοχή: τα κείμενα θα πρέπει να προέρχονται είτε από μεταφράσεις, οι οποίες κατά τη διάρκεια διεξαγωγής του εργαστηρίου δεν θα έχουν δημοσιευτεί ακόμη, είτε από μεταφράσεις που πρόκειται να κατατεθούν στο πλαίσιο κάποιας εκδοτικής πρότασης.

Η συμμετοχή στο εργαστήρι είναι δωρεάν. Απαιτείται η ανελλιπής παρουσία των συμμετεχόντων σε όλες τις συνεδρίες του εργαστηρίου, καθώς και σε όλες τις παράλληλες δραστηριότητες (συναντήσεις, γεύματα). Για την ομαλή διεξαγωγή του εργαστηρίου, όλοι οι συμμετέχοντες θα πρέπει να έχουν μελετήσει εκ των προτέρων όλα τα κείμενα που θα συζητηθούν.

Το εργαστήριο θα πλαισιωθεί από μία ή περισσότερες συναντήσεις με συγγραφείς και μεταφραστές/μεταφράστριες.

Προϋποθέσεις συμμετοχής

Δικαίωμα υποβολής αίτησης έχουν μεταφραστές και μεταφράστριες **από τα ιταλικά στα ελληνικά** και από τα **ελληνικά στα ιταλικά**, που έχουν στο ενεργητικό τους τουλάχιστον δύο δημοσιευμένες μεταφράσεις. Θα δοθεί προτεραιότητα στις μεταφραστικές προτάσεις για τις οποίες έχει ήδη συναφθεί σύμβαση με κάποιον εκδοτικό οίκο.

Stradelab
presso Studio Federica Pala
Via Valcava 20
20900 Monza

Θα ληφθούν υπόψη και αιτήσεις νέων μεταφραστών/μεταφραστριών, εφόσον το προτεινόμενο κείμενό τους παρουσιάζει ιδιαίτερα ερεθίσματα για στοχασμό και δημιουργική ανταλλαγή απόψεων.

Κόστος

Τα έξοδα διαμονής, καθώς και τα έξοδα διατροφής, διοργάνωσης και συμμετοχής, καλύπτονται από τους οργανισμούς που χρηματοδοτούν την πρωτοβουλία. Οι συμμετέχοντες που διαμένουν εκτός Αθηνών θα λάβουν μερική αποζημίωση για τα έξοδα της μετακίνησης τους (€120 για όσους διαμένουν στο εξωτερικό, €80 για τους συμμετέχοντες από την υπόλοιπη Ελλάδα).

Άφιξη

Κυριακή 23 Νοεμβρίου, έως τις 18:00

Αναχώρηση

Πέμπτη 27 Νοεμβρίου, μετά τις 11:00

Προθεσμίες

Οι αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να αποσταλούν έως τις **5 Σεπτεμβρίου 2025** στη διεύθυνση: viceversa@traduttoriade.it με θέμα: “Candidatura ViceVersa neogreco-italiano”.

Τα αποτελέσματα θα ανακοινωθούν έως τις **22 Σεπτεμβρίου 2025**.

Θα ληφθούν υπόψη μόνο οι πλήρεις αιτήσεις.

Απαραίτητα συνοδευτικά έγγραφα (σε μορφή pdf):

1. Απόσπασμα μετάφρασης (5 σελίδες των 2.000 χαρακτήρων με κενά για κείμενα fiction ή non-fiction, 40–100 στίχοι για ποίηση, με διπλό διάστιχο, αριθμημένες γραμμές στο αριστερό περιθώριο της σελίδας, και χώρο για σημειώσεις στο δεξί περιθώριο της σελίδας)
2. Πρωτότυπο κείμενο (με αριθμημένες γραμμές στο αριστερό περιθώριο της σελίδας).
3. Παρουσίαση συγκεκριμένων μεταφραστικών προβλημάτων που επιθυμεί να συζητήσει ο/η υποψήφιος/α.
4. Σύντομη παρουσίαση του συγγραφέα και του έργου του (μέγιστο 1 σελίδα)
5. Βιο-εργογραφικό σημείωμα του/της υποψηφίου/ας (μέγιστο 1 σελίδα)

Για περισσότερες πληροφορίες: viceversa@traduttoriade.it



CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA

ΕΛΙΒΙΠ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ
ΙΔΡΥΜΑ
ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΙ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

